

## ▶ GANNA SHALIA

Phone number: + 38 (063) 740-05-17  
E-mail: [ganna.shalia@gmail.com](mailto:ganna.shalia@gmail.com)



### Translator, English to Russian/Ukrainian and vice versa, Italian to Russian/Ukrainian and vice versa

#### **Key benefits**

- **Specializing** in software and technical translation, gaming and online gambling, sports, education and medical documentation, aviation documentation
- Over **20 years of experience** in translation from/to English and Italian into/from Russian/Ukrainian
- **5 translation agencies** as established customers
- An average of **2000 words** translated **daily**
- **Master's Degree** in Italian and English Translation and Interpreting
- Diploma with **Distinction**
- Translation experience in compliance with **Microsoft style guides**
- **Creating glossaries** both in Excel and in SDL Multiterm

#### **Professional Experience**

##### **Legal documentation**

- Court decisions
- Cases
- Applications
- Testimonies

##### **Software and technical translation**

- Working on Microsoft software translation project
- User manuals of various types
- Engineering documentation
- Website translations

##### **Education**

- Translation of school curricula

##### **Politics**

- Translation of the articles and news for «Slovo i Dilo» website

##### **Gaming and online gambling**

- Translation of materials for an online gambling website
- Game description translations

### **Medical documents**

- Abstracts of case history, medical examination summaries
- User manuals of medical devices
- User interfaces of medical equipment
- Patient consent forms

### **Marketing**

- Presentations of Skolkovo projects
- Brochures, websites, press releases

### **Aviation**

- Pilot training materials
- Installation manuals and pilot guides

### **Sports and car racing**

- Collaboration with the Tsunami RT car racing team: translation of race announcements and reviews, regulations, Facebook news (example – <http://www.tsunami-rt.com/en/>)

### **Agencies and companies I collaborate with**

- Translators Family (<http://www.translatorsfamily.com/>)
- Promova ([www.promova.com.ua](http://www.promova.com.ua))
- Kenaz ([www.kenaztranslations.com](http://www.kenaztranslations.com))
- Profpereklad (<http://profpereklad.kiev.ua/>)
- Ukrainian Helicopters (<http://ukrcopter.com/en>)

### **Qualifications**

#### **Taras Shevchenko National University of Kyiv, Institute of Linguistics (1998-2003)**

- ▶ Master's Degree in Translation and Interpreting

#### **Università per Stranieri di Perugia (2004)**

- ▶ Linguistics Course, 4<sup>th</sup> level

#### **Goethe-Institut Bonn (2006)**

- ▶ German, B1.2 level

#### **International Aviation Training Centre, Kyiv (2013)**

- ▶ Aviation English Language & Radiotelephony Communications (ICAO), ICAO 4<sup>th</sup> level

### **Skills**

- ▶ Experienced user of SDL Trados 2017
- ▶ Worked with Xliff editor, Wordbee, SDLX, SmartCat, MemoQ, Smartling
- ▶ QA checks with Xbench, LTB